

Dictionnaire

d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise Zhong Yi Ming Ci Shu Yu Xuan Shi

Traduction Y. BARGETON et G. de L'HOMME

RÉSUMÉ

Suite de la traduction du dictionnaire d'expressions techniques (voir *Revue française d'acupuncture* n° 42).

Ce chapitre comprend les expressions correspondant à la physiologie selon les cinq mouvements.

Mots clés : cinq mouvements.

SUMMARY

Continuation of the translation of the technical idioms dictionary (see *Revue française d'acupuncture* n° 42).

This chapter deals with idioms corresponding to the physiology as seen through the five movements.

Key words : five movements.

YIN YANG, WU XING (CINQ MOUVEMENTS) (Livre 1, chapitre 2)

五行

Wu Xing

Cinq mouvements

Théorie philosophique de la Chine antique décrivant les différentes phases de la matière et leurs relations mutuelles. Cinq (Wu) spécifie la catégorisation (bois, feu, terre, métal, eau) et mouvement (Wing, qui pourrait être Yun Dong) signifie activité, mouvement, transformation.

Cette théorie relie les viscères aux cinq éléments et permet de leur appliquer les cycles d'interrelation : engendrement (Xiang Sheng), inhibition (Xiang Ke), agression (Xiang Cheng), mépris (Xiang Wu). Elle explique ainsi certains phénomènes physiologiques, certaines évolutions pathologiques, certaines expériences cliniques.

1. Selon leur appartenance aux cinq éléments, on distingue les correspondances des viscères :

Foie, tendons, yeux appartiennent au bois.

Cœur, vaisseaux, langue appartiennent au feu.

Rate, chair, bouche appartiennent à la terre.

Poumon, peau et poils, nez appartiennent au métal.

Rein, os, oreilles appartiennent à l'eau.

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

2. Selon les cycles d'engendrement (Sheng) et d'inhibition (Ke) on explique des phénomènes d'interaction physiologique. Le bois engendre le feu et inhibe la terre, le foie engendre le cœur et inhibe la rate. Le métal engendre l'eau et inhibe le bois, le poumon engendre le rein et inhibe le foie, etc. Ceci explique l'harmonie des relations physiologiques entre les organes.

3. Les cycles de domination (Cheng) et de mépris (Wu) décrivent les interrelations pathologiques entre les viscères ainsi que les méthodes thérapeutiques.

Une atteinte du foie retentit sur la rate, on dit que le bois agresse la terre (Mu Cheng Tu). Le traitement consiste à inhiber le bois et à soutenir la terre.

Le traitement d'une insuffisance du souffle du poumon (Fei Qi) consiste à tonifier le poumon et nourrir la rate. Cela s'appelle renforcer la terre et engendrer le métal (Pei Tu Sheng Jin).

Cette théorie des cinq mouvements peut s'utiliser dans toutes les branches de la médecine, on la rencontre dans certaines descriptions cliniques anciennes.

五常

Wu Chang

Cinq principes

Il s'agit : de l'activité normale des cinq catégories représentées par les cinq mouvements. Dans le *Shang Han Lun* on trouve : « L'homme dispose de cinq principes (Wu Chang) » ; il est là question des cinq organes.

五音

Wu Yin

Cinq notes

Les cinq notes de la gamme musicale chinoise Jiao, Zhi, Gong, Shang, Yu. Ces cinq notes sont mises en correspondance avec les cinq organes selon le schéma suivant :

Jiao correspond au foie.

Zhi correspond au cœur.

Gong correspond à la rate.

Shang correspond au poumon.

Yu correspond au rein.

Le ton de la voix du patient permet ainsi de déceler les atteintes spécifiques des cinq organes.

五聲

Wu Sheng

Cinq sons

Les cinq sons sont en relation également avec les cinq organes par l'intermédiaire des cinq mouvements :

Le foie est maître des cris.

Le cœur est maître des rires.

La rate est maître des chants.

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

Le poumon est maître des pleurs.
Le rein est maître des gémissements.

相生

Xiang Sheng

Cycle d'engendrement

La théorie des cinq mouvements utilise ce cycle pour expliquer en partie l'harmonie physiologique :

Le bois engendre le feu.
Le feu engendre la terre.
La terre engendre le métal.
Le métal engendre l'eau.
L'eau engendre le bois.

相克

Xiang Ke

Cycle d'inhibition

Ce cycle permet d'expliquer d'autres facettes de l'harmonie physiologique.

Le bois inhibe la terre.
La terre inhibe l'eau.
L'eau inhibe le feu.
Le feu inhibe le métal.
Le métal inhibe le bois.

Ce cycle d'inhibition n'est utilisé par les Anciens que pour décrire des relations physiologiques. Il n'est pas rare que les modernes le confondent avec le cycle d'agression (Xiang Cheng) qui ne concerne que la pathologie. Ainsi on peut trouver « le bois inhibe la terre » (Mu Ke Tu) à la place de « le bois agresse la terre » (Mu Cheng Tu).

相乘

Xiang Cheng

Cycle d'agression

Le mot Cheng renferme la notion d'une agression à l'occasion d'un vide, il signifie agresser fortement et manifeste la perte de l'équilibre normal. Lorsque le souffle du bois (Mu Qi) devient intense, et que le métal ne peut plus exercer son inhibition (Ke) sur le bois, le bois agresse la terre (Mu Cheng Tu) ; il apparaît une pathologie d'insuffisance de rate par excès du foie.

相侮

Xiang Wu

Cycle de mépris

Wu signifie calomnier, manquer de respect... Le cycle de mépris s'exerce en sens inverse du cycle d'inhibition mais il appartient au domaine de la pathologie et met en évidence la perte de l'harmonie normale.

Normalement, le métal inhibe le bois (Jin Ke Mu) ; lorsque le souffle du métal est insuffisant, ou lorsque le souffle du bois est surabondant, le bois méprise le métal (Mu Wu Jin). Ceci donne une pathologie d'atteinte du poumon (métal) par excès du foie (bois).

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

制化

Zhi Hua

Inhibition-engendrement

Dans la théorie des cinq mouvements, l'engendrement (Sheng) implique une inhibition (Ke) et, inversement, l'inhibition implique un engendrement : c'est ainsi que l'harmonie est conservée. L'ensemble de ces doubles interactions est nommé inhibition-engendrement (Zhi Hua). Ainsi, le bois inhibe la terre, mais la terre engendre le métal qui inhibe le bois. Par ce mécanisme de contrôle, le bois ne peut inhiber excessivement la terre.

亢害承制

Kang, Hai, Cheng, Zhi

Surabondance, nuisance, résistance, restriction

Ces termes apparaissent dans *Su Wen*. Ils décrivent les résultats des cycles normaux d'engendrement et d'inhibition et leur devenir en physiopathologie. Normalement, tout engendrement s'accompagne d'inhibition : si l'engendrement (Sheng) ne s'accompagne pas d'inhibition (Ke), cela produit une surabondance (Kang) et donc une nuisance (Hai) : il faut qu'une résistance (Cheng) et une inhibition (Zhi) se développent pour que l'harmonie soit conservée.

Dans une maladie due à l'obstruction interne de la chaleur par plénitude, les liquides sont endommagés, ce qui entraîne une constipation et un délire (à cause de la remontée du feu). Le traitement consiste à purger avec des remèdes de nature froide et de saveur amère (décoction Cheng Qi Tang) pour résister à cette chaleur perverse et l'inhiber.

所勝

Suo Sheng

Ce qui est inhibé

Dans cette expression, Sheng est utilisé dans le sens de inhiber (Ke). Cela qualifie le mouvement dans sa fonction d'être inhibé par un autre : au lieu de « le bois inhibe la terre » (Mu Ke Tu), on peut trouver : « la terre est inhibée par le bois » (Tu Wei Mu Suo Sheng). (NdT. Sheng signifie habituellement : victoire).

所不勝

Suo Bu Sheng

Inhibant

Ici encore, Sheng est utilisé dans le sens de inhiber (Ke). L'expression désigne le mouvement dominant en accentuant sa non-domination par l'autre mouvement. Le bois inhibe la terre (Mu Wei Tu Suo Bu Sheng).

五勝

Wu Sheng

Cinq vigueurs

1. Moyen thérapeutique utilisant le souffle (Qi) des cinq organes.
Exemple : en cas d'atteinte du poumon, qui appartient au métal, on traite

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

en régularisant, tonifiant rate-estomac qui appartiennent à la terre. Ce traitement est appelé « soutenir la terre et engendrer le métal ».

2. Une autre manière de nommer le cycle d'inhibition (Xiang Ke).

子氣

Zi Qi

Souffle fils

Dans le cycle d'engendrement (Sheng), le souffle du mouvement engendré est le souffle fils (Zi Qi) : le feu est engendré par le bois, le feu est le souffle fils du bois (Huo Wei Mu De Zi Qi).

母氣

Mu Qi

Souffle mère

Dans ce cycle d'engendrement, c'est le souffle du mouvement qui engendre : le bois est le souffle mère (Mu Qi) du feu (Mu Wei Huo De Mu Qi).

勝復

Sheng Fu

Dominance alternée

Il s'agit des cinq mouvements et des six souffles de l'année. Sheng est utilisé pour Sheng Qi : souffle victorieux ; et Fu pour Fu Qi : souffle vengeur ; Sheng a un sens actif alors que Fu a un sens plus passif et renferme la notion de prendre sa revanche (Bao Fu).

Lorsque le souffle du premier semestre d'une année est trop vigoureux, le souffle du second semestre va « dominer en alternance » avec excès : à un premier semestre très chaud succède un second semestre très froid. Dans les cycles des cinq mouvements, lorsque le bois est bloqué, le souffle du métal est plus vigoureux que le bois ; mais l'obstruction du bois engendre le feu qui inhibe le métal. Ce mécanisme est également appelé Fu.

C'est donc une loi générale qu'à une vigueur (Sheng) succède une revanche (Fu) d'où l'expression « dominance alternée ».

勝氣

Sheng Qi

Souffle dominant

Aspect anormalement exagéré du souffle d'une période de l'année. On estime qu'il y a une alternance entre le souffle dominant et le souffle vengeur.

復氣

Fu Qi

Souffle vengeur

Lorsque la dominance du souffle des six premiers mois de l'année a été excessive, on estime que le climat des six derniers mois doit être contraire. Le souffle des six derniers mois est appelé vengeur.

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

母病及子

Mu Bing Ji Zi

L'atteinte de la mère retentit sur le fils

Par le cycle d'engendrement de la théorie des cinq mouvements, une lésion du mouvement mère peut retentir sur le mouvement fils. Ainsi, le bois engendre le feu, le bois est la mère, le feu est le fils. Lorsque le Yang du foie (Gan Yang) devient surabondant, le feu du cœur (Xin Huo) devient également surabondant.

子盜母氣

Zi Dao Mu Qi

Le fils dérobe le souffle de la mère

Expression utilisée pour signifier, par le cycle d'engendrement (Sheng) de la théorie des cinq mouvements, que l'atteinte du mouvement fils peut retentir sur le mouvement mère. Elle concerne essentiellement des affections par vide ou insuffisance des cinq organes.

Par exemple : la terre engendre le métal, la rate (terre) est la mère, le poumon (métal) est le fils. Lorsque le souffle du poumon (Fei Qi) s'affaiblit par trop, cela perturbe le souffle de la rate (Pi Qi).

木喜條達

Mu Xi Tiao Da

Le bois aime la communication et l'harmonie

Tiao Da est une contraction de Tiao He, signifiant harmonie, et Chang Da : communication. On compare habituellement les caractéristiques physiologiques du foie avec la croissance des arbres. Le foie aime la communication parce qu'il secrète la bile qui participe à la digestion. Son souffle (Gan Qi) doit être harmonieux, c'est-à-dire ni excessif ni bloqué.

木克土

Mu Ke Tu

Le bois inhibe la terre

1. Il s'agit de l'une des cinq inhibitions du cycle Ke des cinq mouvements.
2. A proprement parler, cette expression ne concerne que le domaine physiologique. Néanmoins, les modernes tendent à confondre « le bois inhibe la terre » (Mu Ke Tu) et « le bois agresse la terre » (Mu Cheng Tu) dont la signification serait plutôt : le souffle du foie (Gan Qi) agresse la rate ou l'estomac.

木郁化火

Mu Yu Hua Huo

L'obstruction du bois engendre le feu

Dans la classification en cinq mouvements, le foie appartient au bois. Dans cette expression, lorsque l'on parle du bois, il s'agit du foie qui est bloqué. L'endommagement du Yin du foie provoque l'apparition de symptômes appartenant au feu : céphalées, vertiges, visage rouge, hématomatose, hémoptysie, « folie » éventuellement.

木火刑金

Mu Huo Xing Jin

Le feu du bois agresse le métal

Mu Huo signifie ici le feu du foie (Gan Huo) et le métal est mis pour le poumon. Lorsque le feu du foie est extrêmement fort, le poumon est atteint avec des manifestations pathologiques telles que : toux (sèche), douleurs thoraciques ou douleurs aux flancs, anxiété, bouche sèche, yeux rouges, éventuellement hémoptysie.

木郁化風

Mu Yu Hua Feng

L'obstruction du bois engendre le vent

Dans le cycle des cinq mouvements, le foie appartient au bois et est en relation avec le vent. Lorsque le foie est bloqué, le sang du foie (Gan Xue) et endommagé, d'où manifestation de signes de vent du foie (Gan Feng) : vertiges, langue engourdie, tremblements, convulsions, spasmes...

火性炎上

Huo Xing Yan Shang

Les caractères du feu sont de remonter et brûler

Comparaison des lésions provoquées en haut par le pervers feu avec celles des flammes. Il faut bien distinguer le feu plénitude et le feu vide. Le feu plénitude est lié à la chaleur (Yang) perverse externe qui a pour caractéristiques de « monter et disperser ». Lorsque le feu chaleur a lésé le poumon, apparaissent, épistaxis, hémoptysie, toux et dyspnée. Si le feu agresse le cœur (Xin) et l'esprit (Shen), il y a céphalées, nausées et vomissements, coma, délire, etc.

Le feu vide provient de l'insuffisance de Yin avec excès de Yang. Les symptômes sont : anxiété, agitation, maux de gorge, voix rauque, gingivorragies, acouphènes...

火盛刑金

Huo Cheng Xing Jin

Le feu intense attaque le métal

1. Il peut s'agir du feu du foie et la signification est alors la même que Mu Huo Xing Jin : le feu du foie agresse le poumon.

2. Il peut s'agir du feu du cœur (Xin Huo) ou du pervers chaleur (Re Xie). Lorsque le feu du cœur est intense, le Yin du poumon (Fei Yin) est endommagé, d'où dyspnée, toux, hémoptysie. Lorsque le pervers chaleur endommage le poumon, chaleur et glaires sont bloquées au poumon. Cela est grave et se manifeste par : toux, forte fièvre, dyspnée, battements des ailes du nez, éventuellement hémoptysie. On connaît cette maladie sous le nom de « chaleur et feu agressent le poumon » (Huo Re Po Fei).

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

火不生土

Huo Bu Sheng Tu

Le feu n'engendre plus la terre

Dans cette expression, le feu (Huo) indique le Yang du rein (Shen Yang) c'est-à-dire le feu de Ming Men ; terre est mis pour rate-estomac. Lorsque le Yang du rein est faible, donc le feu de Ming Men insuffisant, il ne réchauffe plus rate-estomac dont les fonctions s'altèrent. La symptomatologie comporte des signes d'affaiblissement du Yang de rate et de rein : genoux froids, fatigue lombaire, frilosité, indigestion, dysurie, œdèmes, diarrhées matinales.

土生萬物

Tu Sheng Wan Wu

La terre engendre les dix mille êtres

Cette expression compare l'activité de la terre (humus/planète), support et origine de tous les êtres de la nature, et l'ensemble rate-estomac, source des produits élaborés et nutritifs. L'estomac reçoit la nourriture et l'élabore ; la rate absorbe et répartit le produit de cette élaboration. Cela est la base de l'activité fonctionnelle et du développement des organes et des entrailles.

土喜溫燥

Tu Xi Wen Zao

La terre aime le tiède et le sec

On est ici dans le domaine de la physiologie de l'organe rate représentée par la terre. Dans le métabolisme des liquides en particulier, la rate transforme et transporte (Yun Hua) l'eau et l'humidité. Lorsque le souffle de la rate (Pi Qi) est tiède et sec, cela indique que la fonction de l'organe est normale et saine.

Un excès d'aliments crus ou de nature froide lèse le Yang de la rate (Pi Yang) donc sa fonction.

Si la rate est affaiblie, sa fonction devient anormale, les impuretés et l'humidité stagnent : dysurie, œdèmes, glaires...

土不制水

Tu Bu Zhi Shui

La terre n'inhibe plus l'eau

Dans cette expression, Tu est pris dans le sens de rate et Shui dans celui d'eau et humidité. L'expression résume l'affaiblissement de la rate avec perturbation de la fonction transport et transformation de l'eau. La symptomatologie comporte dysurie, œdèmes, diarrhée, crachats fluides blancs, etc.

金氣肅降

Jin Qi Su Jiang

Le souffle du métal descend

Cette expression est utilisée pour expliquer les caractéristiques physiologiques du poumon (représenté par le métal). Le poumon est maître de l'acti-

vité des souffles (Qi). Si le souffle est pur et descend, l'activité du souffle est satisfaisante et les voies des eaux du triple réchauffeur (San Jiao) ne sont pas entravées. Si par contre le souffle du poumon ne peut descendre calmement et correctement, le souffle remonte (Ni), donnant toux, dyspnée, dysurie, etc.

金寒水冷

Jin Han Shui Leng

Métal froid, eaux glacées

On décrit ainsi un vide froid de poumon et rein. Physiologiquement, le métal (poumon) et l'eau (rein) appartiennent aux cinq mouvements et entrent en relation par le cycle d'engendrement (Sheng). En pathologie existe également une interrelation : que l'affaiblissement du souffle du poumon retentisse sur le rein ou que l'affaiblissement du rein retentisse sur le poumon et l'on voit apparaître le syndrome vide-froid (Xu Han) de poumon et rein : toux, expectoration fluide blanchâtre, dyspnée, frilosité, genoux et taille froids, œdèmes.

Par ailleurs, l'eau du rein étant en insuffisance, le feu de Ming Men devient surabondant : excitation sexuelle, spermatorrhée.

水火不濟

Shui Huo Bu Ji

Dysharmonie entre le feu et l'eau

Le cœur appartient au feu, le rein appartient à l'eau. Physiologiquement, il existe entre eux une harmonie (Shui Huo Xiang Ji). Si l'eau du rein devient vide ou si le feu du cœur surabonde et endommage le Yin du rein, cet équilibre normal est perturbé et apparaissent anxiété, insomnie, spermatorrhée... Cette pathologie peut aussi être nommée « cœur et rein n'ont pas d'échanges » (Xin Shen Bu Jiao).

時令

Shi Ling

Règles saisonnières

1. Climat principal d'une saison donnée.
2. Règles saisonnières appliquées aux activités agricoles ou médicales.

四時

Si Shi

Quatre saisons

Printemps, été, automne, hiver. Sachant que le troisième mois de la saison d'été est particularisé sous le nom de « long été » (Chang Xia).

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

節氣

Jie Qi

Quinzaine

Une des divisions du temps, utilisée en corrélation avec le calendrier lunaire. Cinq jours valent un Hou ou trois Hou font un Jie Qi ou quinzaine (que l'on dénomme parfois San Hou).

Il y a donc vingt-quatre Jie Qi dans l'année, qui marquent les étapes des modifications climatiques. Les voici dans l'ordre :

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 1. début du printemps | 13. début de l'automne |
| 2. eau de pluie | 14. fin de la chaleur |
| 3. réveil des insectes | 15. rosée blanche |
| 4. équinoxe de printemps | 16. équinoxe d'automne |
| 5. clarté pure | 17. rosée froide |
| 6. pluie des céréales | 18. gelée blanche |
| 7. début de l'été | 19. début de l'hiver |
| 8. formation des épis | 20. petite neige |
| 9. barbes des épis | 21. grande neige |
| 10. solstice d'été | 22. solstice d'hiver |
| 11. petite chaleur | 23. petit froid |
| 12. grande chaleur | 24. grand froid |

三伏

San Fu

Trois canicules

La canicule est la période la plus chaude de l'année.

Trois canicules peut être :

Soit les trois parties (début, épanouissement, fin) de la canicule. La première (Chu Fu) commence le troisième jour Geng après le solstice d'été, la deuxième (Zhong Fu) commence le quatrième jour Geng et la troisième (Mo Fu) commence le cinquième jour Geng (donc après le début de l'automne).

Soit seulement la troisième période de la canicule, appelée indifféremment San Fu ou bien Mo Fu.

十二時

Shi Er Shi

Les douze heures

Division de la journée en douze périodes (équivalent donc à deux heures actuelles), portant les mêmes noms que les branches terrestres et dont le cycle commence avec l'heure Zi entre vingt-trois heures et une heure du matin. Outre cette première dénomination, on en connaît une seconde, plus populaire, liée aux habitudes et aux particularités du nyctémère dans la région du Fleuve Jaune :

Zi Shi = Ye Ban (Wu Ye)

Chou Shi = Ji ming

Yin Shi = Ping Dan

Mao Shi = Yu Chu

Chen Shi = Shi Shi

Si Shi = Yu Zhong

- minuit
- chant du coq
- aube paisible
- lever du soleil
- heure du repas
- milieu du lever

dictionnaire d'expressions techniques en médecine traditionnelle chinoise

Wu Shi = Ri Zhong

Wei Shi = Ri Die

Shen Shi = Bu Shi

You Shi = Ri Ru

Xu Shi = Huang Hun

Hai Shi = Ren Ding

- midi
- soleil descendant
- après-midi
- rentrée du soleil
- crépuscule
- repos de l'homme

晷時

Zui Shi

Révolution horaire

Temps compris entre une des douze heures donnée et la même heure le jour suivant.

五運六氣

Wu Yun Liu Qi

Cinq mouvements six souffles

Les cinq mouvements sont : bois, feu, terre, métal et eau ; les six souffles sont les énergies du ciel : vent, feu, chaleur, humidité, sécheresse, froid. La médecine traditionnelle chinoise calculait le mouvement en fonction des dix troncs célestes : Jia, Yi, Bing, Ding, Wu, Ji, Geng, Xin, Ren, Gui. De même, le souffle était établi à l'aide des douze branches terrestres : Zi, Chou, Yin, Mao, Chen, Si, Wu, Wei, Shen, You, Xu, Hai. Ces calculs permettaient aux médecins de l'Antiquité d'établir des relations entre les variations climatiques dans l'année et la pathologie.
